

汉英双语版
Chinese - English

话说 清明

中文作者 黄涛 等
英文作者 门顺德 等
英文审定 汪榕培

南江满春

ANECDOTES ABOUT THE QINGMING FESTIVAL

English by
Men Shunde et al.

Revised by
Wang Rongpei

Chinese by
Huang Tao et al.

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

话说清明(汉英双语版) / 黄涛等编著. —上海: 上海外语教育出版社, 2008

ISBN 978-7-5446-0735-3

I. 话… II. 黄… III. 节日—风俗习惯—中国—汉、英
IV. K892.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 038741 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 上海锦佳装璜印刷发展公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 889×1280 1/32 印张 7.25 字数 155千字

版 次: 2008 年 4 月 第 1 版 2008 年 4 月 第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0735-3 / G · 0353

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

话说 清明

中文作者 黄 涛 等
英文作者 门顺德 蔡 华 冯秋香
宋 恒 杨 莉
英文审定 汪榕培

ANECDOTES ABOUT THE QINGMING FESTIVAL

English by

Men Shunde Cai Hua Feng Qiuxiang
Song Heng Yang li

Revised by

Wang Rongpei

Chinese by

Huang Tao et al.

话说 清明

ANECDOTES ABOUT
THE QINGMING
FESTIVAL

前 言

清明节 是我国的重要传统节日，今天仍然是中华民族包括海外华人在内的重要节日之一。在传统社会中，清明节是一个特别盛大的节日。这一天，人们不仅仅要扫墓祭奠，怀念离世的亲人，还要踏青郊游，亲近大自然。围绕着这两种主题的民俗活动丰富多样，蔚为大观。它的节期也比较长。清明日（农历春分后第15日，公历四月五日前后）只是该节日的标志性时间，而其习俗活动往往持续五六天到十几天（各地各时不等）。在现代社会，由于社会生活、文化观念的变化以及假日制度的变革等，清明节的内涵、活动、规模等都有了很大变化，但它仍以其特有的功能和地位为国人所重视，有着不容忽视的社会影响。考察清明节习俗的历史演变过程，结合它在现代社会的传承状况，对它做出顺乎历史、合乎民情国情的定位与规划，有着重要的社会效益和文化意义。

Preface

The Qingming Festival, an important tradition in China, remains one of the most important festivals for the Chinese people, including those living abroad. In the traditional society, the Qingming Festival was a particularly grand occasion for people to pay respects and express their affection to the deceased relatives and get close to nature. Various activities would be held to mark these two themes of the relatively long festival, highlighted by the day of Qingming (the 15th day after the lunar spring equinox, before or after April 5 on the Gregorian calendar). The conventional activities would last from one week to a dozen of days (varying in different areas). In the modern society, changes in social life, cultural concepts and vacation schedules have transformed its connotations, but the Qingming Festival with its unique function and social significance is still highly valued by the Chinese people. It is of great social benefit and cultural significance to study the evolution of the Festival because inheritance of the time-honored tradition will greatly contribute to the harmony of our society, thus providing a boost to the prosperity of China.

目 录

一、清明节的起源与演变

- 1. 清明节与“清明”节气 8
- 2. 清明节与寒食节 12
- 3. 清明节与上巳节 26

二、传统社会的清明节习俗

- 1. 清明节的祭祀活动 32
- 2. 清明节的春游活动 40
- 3. 清明节的节令食品 54

三、古代文艺作品中的清明节

- 1. 古诗词中的清明节 60
- 2. 古代小说与清明风俗 65
- 3. 《清明上河图》 73

四、继承与弘扬清明节文化

- 1. 从传统到现代的嬗变 81
 - 2. 从插柳到植树 84
 - 3. 从扫墓到网祭 87
 - 4. 公祭大典重现中华气度 89
-

Contents

I. The Origin and Evolution of the Qingming Festival

1. The Qingming Festival and the Qingming Solar Division 96
2. The Qingming Festival and the Cold-Food Festival 102
3. The Qingming Festival and the Shangsi Festival 127

II. The Traditional Customs of the Qingming Festival

1. The Sacrificial Ceremony of the Qingming Festival 135
2. Spring Outings on the Qingming Festival 151
3. Seasonal Foods for the Qingming Festival 173

III. The Qingming Festival in Classical Chinese Literature

1. The Qingming Festival in Classical Chinese Poetry 184
2. The Ancient Novels and the Qingming Custom 191
3. "Along the River on the Qingming Festival" 201

IV. Inheriting and Carrying Forward the Value of the Qingming Festival

1. Transformation from the Traditional to the Modern 213
2. From Hanging Willow Twigs to Planting Trees 218
3. From Visiting Tombs to Paying Respects on Internet 222
4. The Grand Ceremony of Public Sacrifice Refreshes
the National Spirit 225

一、清明节的起源与演变



清明节与其他传统节日相比，有三个特色：一是兼有节气与节日这两种“身份”；二是以户外活动(扫墓、踏青等)为主；三是兼有肃穆或悲伤(在扫墓祭奠活动中)与欢乐(在踏青等游玩活动中)这两种不同的情感氛围。这种特色的形成，与其来历密切相关。从起源和形成的角度看，清明节是“清明”节气、寒食节、上巳节三者融合而成的节日。

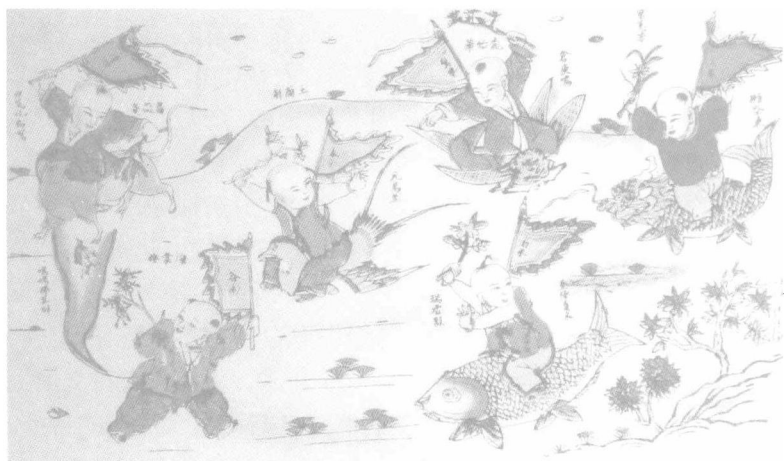
1. 清明节与“清明”节气

在二十四个节气中，只有清明和冬至既是节气又是节日(冬至在历史上也是一个节日，但现在许多地方已不再过此节)。“清明”这个名称，在一开始只是一个农历节气。但既然叫清明节，那么它必然与清明这个节气有着千丝万缕的联系。

众所周知，中国自古是个农业大国，气候的变化与农业收成可谓息息相关。正因为如此，勤劳聪慧的劳动人民很早就学会了通过观察气候的变化来安排农事活动，同时还制定了非常科学严谨的历法。

春秋战国以后，历法逐渐得到完善，十九年七闰的四分历出现了。与此同时，对农事活动起着重要指导性作用的二十四节气也基本得以确定下来。我国传统的农历把一年分为春夏秋冬四季，每一季约九十天，按照一年气候的变化，分为五天“一候”，三候为“一气”，全年“二十四气”，俗称“二十四节气”。

有关二十四节气，在我国最早的经典《尚书》一书中就已经有所记载，只是节气的名称与现在的不一样，如：日中（即春分）、日永（即夏至）、宵中（即秋分）、日短（即冬至）。一般认为成书于战国的《周髀算经》已经根据日晷的影长来确定二十四节气了，并解释说：“二至者寒暑之极，二分者阴阳之和，四立者



○ 二十四节气图（民间年画），左上为清朝

生长收藏之始，是为八节；节三气，三而八之，故为二十四。”到了西汉中期成书的《淮南子·天文训》中，二十四个节气的名称基本确立，即：冬至、小寒、大寒、立春、雨水、惊蛰、春分、清明、谷雨、立夏、小满、芒种、夏至、小暑、大暑、立秋、处暑、白露、秋分、寒露、霜降、立冬、小雪、大雪。其中，除个别名称外，其顺序与现行的二十四节气完全一样。

当然，二十四节气的顺序不是随意排定的，而是以严格的天文学计算为基础的。从冬至这一天开始计算，太阳运行黄经每增加30度(约历时30天)，就过到一个“中气”，运行360度，正好经过十二个“中气”，即：冬至、大寒、雨水、春分、谷雨、小满、夏至、大暑、处暑、秋分、霜降、小雪。再从小寒这一天计算，太阳黄经每增加30度，就过到一个“节气”，增加到360度，正好经过十二个“节气”，即：小寒、立春、惊蛰、清明、立夏、芒种、小暑、立秋、白露、寒露、立冬、大雪。由“中气”和“节气”交替运行，构成了中国农历一年四季、十二个月、二十四节气。

同时，二十四节气与以后的节日也是关系密切。二十四节气中“节”的概念正是把岁时季候的渐变过程分解成像草节、竹节一样的间距，把节气相互交接的时间叫做“交节”，由此转意为“节日”。最早有“四立”、“二分”、“二至”八个节令成为重要节日，即：立春、春分、立夏、夏至、立秋、秋分、立冬、冬至。它们是标志农耕四时阴阳始末的节日，几千年来，保持着农耕文化生产生活节奏与大自然季节气象的节律、生态环境完美和谐的特征。

二十四节气是中国古代天文学家和民众在生活和生产实践中总结出来的气候规律，比较适宜地反映了一年四季气温、物候、降雨等方面的变化，对人们依时安排农耕、蚕桑等活动有不可或缺的指导意义。而“清明”这个节气，对于农业生产来说极其重要。一般来说，“春分”过后十五天为“清明”，正值仲春和暮春之交，此时我国大部分地区气温变暖，降雨增多，万物复苏，正是春耕春种的大好时节，所以“清明前后，点瓜种豆”、“植树造林，莫过清明”等农谚，说的正是这个道理。东汉崔寔《四民月令》记

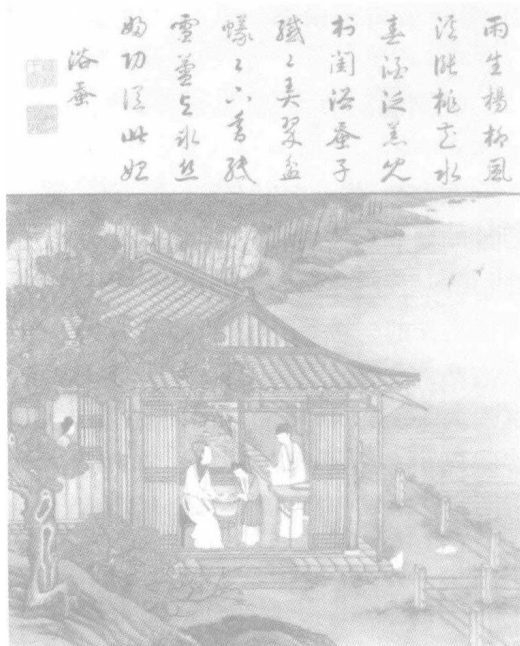
载：“清明节，命蚕妾，治蚕室……”说的是这时开始准备养蚕。当然，文中的“清明节”还只是一个节气，不是节日。

还要说明的是，清明这天阳历是基本固定的，总在每年4月5日前后，而农历就不确定了，多数是在三月初，也有在二月底的。一般说来，清明在二月，节气早，对农业生产比较有利；清明在三

月，节气晚，农时要受到一些影响。“三月清明不见青，二月清明满山青”的农谚，就是劳动人民对这一节气情况的规律性认识。

此外，清明时处早春三月，春光明媚，万物复苏，气候宜人，到处生机勃勃，所以清明前后自然成为人们乐于到户外、郊野嬉游的好时光。

虽然我们在本文所谈的清明节主要指节日而不是节气，但是清明节气在时间和天气物候特点上为清明节俗的形成提供了重要条件，该节气应看做清明节的源流之一。



○ 浴蚕图

2. 清明节与寒食节

说到清明节,我们就必须介绍一个我国古代的节日——寒食节。

寒食节又叫“禁烟节”或“熟食节”,按照古代的风俗,节日期间要禁止一切烟火,包括生火做饭。为此必须事先准备好熟食,到时只能吃这些冷的食物,所以叫“寒食”。寒食节的具体时间定在前一年冬至后的105或106日,恰好在清明的前一两天。因为寒食节通常要禁火三天,所以有关活动要延续到清明。这样久而久之,人们对寒食与清明就逐渐不加区分了,以至现在有不少人只知清明而不知寒食了。



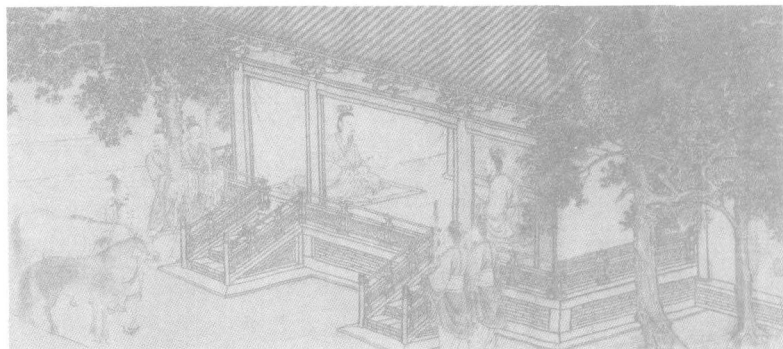
○ 晋文公复国图(局部,南宋李唐绘)

关于寒食节的起源,则有一个流传极广的历史故事:

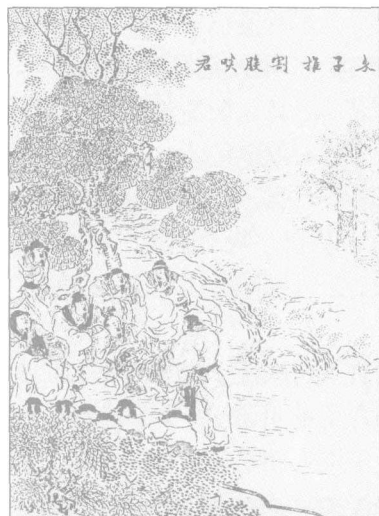
相传在春秋时代,晋国的君主晋献公被年轻美貌的妃子骊姬所迷,骊姬为了让自己的儿子奚齐继位,就用毒计谋害太子申

生，申生被逼自杀。申生的弟弟重耳为了躲避祸害，由介子推等大臣陪同离开了晋国，流亡出走。在流亡期间，重耳受尽了屈辱。跟他一道出奔的臣子，有的吃不起苦头，认为前途渺茫，大多陆续地各奔出路去了。只剩下少数几个忠心耿耿的人，不顾危难艰苦，一直追随着他。其中有一个便是介子推。有一次，因为饥饿，重耳晕了过去。介子推为了救重耳，从自己腿上割下了一块肉，用火烤熟了就送给重耳吃。19年后，重耳回国做了君主，就是后来著名的晋文公。

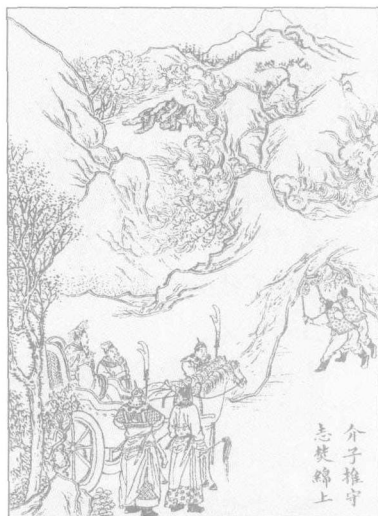
晋文公执政后，对那些和他同甘共苦的臣子大加封赏，唯独忘了介子推。有人在晋文公面前为介子推叫屈。晋文公猛然忆起旧事，心中有愧，马上差人去请介子推上朝受赏封官。可是，差



人去了几趟，介子推就是不来。晋文公只好亲往介子推家求访。当晋文公驾临介子推的家时，只见门闭锁扣，问起邻人，方知介子推不愿见他，背着老母躲进了绵山（今山西省介休市东南）。于是，晋文公便让他的手下上绵山搜索，但是搜来搜去连个影子也



○ 介子推割股啖君



○ 介子推守志焚绵山

没见到。这时，有人出馊主意说，不如放火烧山，三面点火，留下一方，大火起时，介子推这个孝子一定会抱着他母亲逃出来的。于是，晋文公下令举火烧山，孰料大火烧了三天三夜，终究不见介子推出来。等到大火熄灭后，大家上山查找，竟发现介子推母子俩抱着一棵烧焦的大柳树被活活烧死了。晋文公望着介子推的尸体跪拜一阵，失声大哭。哭后，安葬遗体，发现介子推脊梁堵着个柳树树洞，洞里好像有什么东西。掏出一看，原来是片衣襟，上面题了一首血诗：

割肉奉君尽丹心，但愿主公常清明。
柳下作鬼终不见，强似伴君作谏臣。

倘若主公心有我，忆我之时常自省。
臣在九泉心无愧，勤政清明复清明。

晋文公看罢，将血书藏入袖中。然后把介子推和他的母亲一起安葬在那棵烧焦的大柳树下。为了纪念介子推，晋文公下令把绵山改名为“介山”，在山上建立祠堂，并把放火烧山的这一天定为寒食节，晓谕全国，每年这天禁忌烟火，只吃寒食。

临走时，晋文公还砍了一段烧焦的柳木，回到宫中做了双木屐，每天望着它叹道：“悲哉足下。”“足下”作为古人下级对上级或同辈之间相互尊敬的称呼，据说就是来源于此。

第二年，晋文公领着群臣，素服徒步登山祭奠，表示哀悼。行至坟前，只见那棵老柳树死而复活，绿枝千条，随风飘舞。晋文公望着复活的老柳树，像看见了介子推一样。他敬重地走到跟前，珍爱地掐下了一枝，编了一个圈儿戴在头上。祭扫后，晋文公将复活的老柳树赐名为“清明柳”，又把这天定为清明节。

以后，晋文公常把血书袖在身边，作为鞭策自己执政的座右铭。他勤政清明，励精图治，把国家治理得很好，并最终



○ 晋文公